

Influencia de la cultura vietnamita en el aula de ELE: consideraciones para la enseñanza de ELE en Vietnam

Impact of Vietnamese culture in the Spanish as a Foreign Language classroom: considerations for teaching Spanish in Vietnam

Carolina Hernando Carrera
Doctoranda. UNED



Carolina Hernando es doctoranda en la Facultad de Filología de la UNED y su tesis versa sobre ELE en Vietnam. Licenciada en Filología Clásica por la Universidad de Salamanca, Máster en Formación de Profesores de Educación Secundaria con especialidad en Lengua Española por la Universidad de Burgos. Docente de español como lengua extranjera con amplia experiencia en España, India, Vietnam y Rumanía donde trabaja en la actualidad como profesora en la Universidad de Bucarest y en el Instituto Cervantes de la misma ciudad.

Resumen

Es evidente que las características propias de una sociedad influyen en la manera en la que vemos el mundo, adquirimos nuevos conocimientos y, por ende, aprendemos nuevas lenguas, dado que el lenguaje es un instrumento para la cultura. Partiendo de esta premisa, creamos este trabajo, que pretende establecer de manera somera los rasgos culturales propios de Vietnam y explicar cómo estos pueden influir en el aprendizaje de ELE en los alumnos vietnamitas. El estudio sobre la adquisición de español como lengua extranjera para hablantes de vietnamita es prácticamente inexistente, por lo que este trabajo pretende arrojar un poco de luz sobre el asunto, así como ofrecer una herramienta de utilidad al docente de español en este país del Sudeste Asiático.

Abstract

It is clear that the characteristics of a society influence the way in which we see the world, acquire new knowledge and, therefore, learn new languages, because language is an instrument for culture. Based on this premise, we created this paper, which aims to establish briefly the cultural features of Vietnam and to explain how these can influence the learning of ELE (Spanish as a Foreign Language) in Vietnamese students. The study

on the acquisition of Spanish as a foreign language for Vietnamese speakers is virtually non-existent, so this work aims to shed some light on the matter, as well as to offer a useful tool for the teacher of Spanish in this country of Southeast Asia.

Palabras clave

ELE, Vietnam, psicolingüística, sociolingüística, influencia cultural

Keywords

ELE (Spanish as a Foreign Language); Vietnam; psycholinguistics; sociolinguistics; cultural influence

Introducción

Los hablantes de vietnamita que estudian español como lengua extranjera, poseen una serie de rasgos socio-culturales que los diferencian de otros grupos lingüísticos. Existen estudios sobre la influencia de la cultura en el aula de ELE (Español como Lengua Extranjera) en estudiantes sino-hablantes, angloparlantes o francoparlantes; sin embargo, no encontramos nada relacionado con los hablantes de vietnamita. Lo cierto es que el estado de la cuestión del estudio del aprendizaje de ELE en Vietnam es prácticamente inexistente en todos sus ámbitos: no podemos encontrar bibliografía relacionada, puesto que ningún investigador o investigadora se ha centrado en este grupo lingüístico al que pertenecen alrededor de 76 millones de personas distribuidas a lo largo de 4 países diferentes¹. Lo poco que podemos encontrar sobre la relación ELE-vietnamita, se concentra en las tesis escritas por el profesorado vietnamita de español, que sigue siendo insuficiente como para constituir una base sólida en este campo de estudio. Este vacío nos ha llevado a la redacción del presente artículo, que tiene como objetivo principal establecer una primera toma de contacto con la cultura vietnamita y explicar, de la mejor manera posible, cómo esta puede llegar a influir en el aprendizaje del ELE. Como objetivo secundario, queremos ofrecer ayuda al docente de ELE en Vietnam, estableciendo unos patrones culturales que debe tener en cuenta a la hora de preparar las clases y modificarlas para adaptarlas a este grupo lingüístico.

Como profesora de español como lengua extranjera en Hanói, Vietnam, la autora del presente documento afirma que los estudiantes vietnamitas tienen unas necesidades especiales que nacen a raíz de las características que forman su contexto socio-cultural. La experiencia de primera mano, pues, junto con la carencia de estudios anteriores mencionada en el párrafo previo, son el germen de este trabajo que surge para cumplir con los objetivos propuestos.

Comenzaremos mencionando las disciplinas lingüísticas a las que se adhiere este trabajo y cuyo marco teórico ha servido como inspiración para esta investigación. Proseguimos ofreciendo una visión general de la situación de la República Socialista de Vietnam en la actualidad para situar al lector en el contexto adecuado: su lenguaje, sociedad, sistema político, económico y educativo. Después, nos centraremos en describir el escenario actual de la enseñanza de ELE en Vietnam. Más tarde, tras haber establecido el panorama general en el que se centra el trabajo, proporcionamos un listado de aspectos culturales propios de Vietnam que el docente debe tener en cuenta. Finalmente, queremos mencionar, de una manera generalizada, cómo es el estudiante vietnamita y su comportamiento en clase, analizando los aspectos culturales que le influyen.

¹ Según datos de *Ethnologue: languages of the world* (2019).

Relación entre el estudio de la lengua y la cultura

Varias disciplinas lingüísticas incluyen estudios de investigación científica en los que se relacionan la adquisición de lenguas extranjeras y el estudio de su cultura; entre ellas podemos mencionar algunas que afectan al presente estudio: la psicolingüística, la sociolingüística, la pragmática, la semiología y la lingüística aplicada.

La psicolingüística tiene su origen en la década de 1950 a 1960, según muchos estudiosos que se adhieren a esta disciplina. Se suele señalar el año 1954 como el comienzo de esta rama de estudios con la publicación del artículo *Psycholinguistics: A survey of theory and research problems* de la mano de varios autores: C. E. Osgood, T. A. Sebeok, J. W. Gardner, J. B. Carroll. Sin embargo, otros psicolingüistas como Willem Levelt (2012) aseveran que el estudio de esta ciencia comienza mucho antes. Esta disciplina estudia los mecanismos que intervienen en la adquisición del lenguaje; incluye, pues, los aspectos socio-culturales, ya que forman parte del proceso de aprendizaje.

En segundo lugar, la sociolingüística hace referencia al estudio de los aspectos sociales que influyen en el uso del lenguaje. Hernández-Campoy y Almeida (2016:1) afirman: “La Sociolingüística es una ciencia interdisciplinar que se ocupa de las relaciones existentes entre el lenguaje y la sociedad”. Se consideran William Labov y Charles A. Ferguson como los padres de esta disciplina. Así, la sociolingüística se interesa no solo por el lenguaje, sino también por la sociedad bajo la que este se desarrolla; podemos ver, de esta manera, la relación entre esta ciencia y el presente estudio.

La pragmática, o pragmalingüística, estudia la manera en la que el contexto influye en la interpretación del significado. El origen del término moderno ‘pragmática’ puede atribuirse al filósofo Charles Morris (1938), que lo definió como la relación de los signos con sus intérpretes. En el análisis pragmático de la lengua debemos tener en cuenta varios aspectos, entre los que se encuentra el contexto socio-cultural en el que se desarrolla el acto de habla.

La semiología, o semiótica, trata de los sistemas de comunicación enmarcados en las sociedades humanas. Comienza a desarrollarse en la década de los años 1960, aunque podemos encontrar una de las primeras definiciones en Saussure (1916:33):

Se puede concebir una ciencia que estudie la vida de los signos en el seno de la vida social; sería una parte de la psicología social, y por consiguiente de la psicología general; la llamaremos semiología (del griego *semeion*, signo). Nos enseñaría en qué consisten los signos, qué leyes los rigen. Como aún no existe, no se puede decir cómo será; pero tiene derecho a existir, su lugar está determinado por adelantado. La lingüística no es más que una parte de esa ciencia general, las leyes que descubra la semiología serán aplicables a la lingüística, y esta se encontrará así vinculada a un terreno bien definido en el conjunto de los hechos humanos. Compete al psicólogo el determinar el lugar exacto de la semiología.

Los signos que dice Saussure, son los componentes del lenguaje, entendiendo este como un sistema de signos.

La lingüística aplicada es definida como la rama de la lingüística que trata las posibles aplicaciones de la lingüística en otras disciplinas humanas. Nacida en EE.UU. a finales de la década de 1940, está intrínsecamente relacionada con el estudio de la adquisición de lenguas extranjeras y en esa área es donde más ha evolucionado.

Vemos que, los estudios de cultura y adquisición de lenguas son de carácter interdisciplinar y no podemos atribuirlos a una única disciplina en concreto.

Hoy en día, nos es imposible concebir un método de enseñanza de lengua extranjera en el que no se incluyan los aspectos culturales de la lengua meta y es que entendemos que la lengua y la cultura son aspectos completamente indivisibles, si bien no ha sido esta la visión de esa relación en el pasado. El estudio de la relevancia del factor cultural en las clases de lengua, comienza principalmente con el desarrollo del 'método comunicativo', surgido a finales de los años 60 del siglo XX y con mayor influencia a partir de los años 80. Ya el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (Consejo de Europa, 2002) se habla de las competencias sociolingüísticas como componente principal de la competencia comunicativa. En la actualidad es inevitable hablar de la competencia intercultural relacionada con la adquisición de lenguas extranjeras, por la que entendemos la habilidad del aprendiz de desenvolverse adecuadamente en situaciones de comunicación entre culturas. Cabe mencionar varios trabajos que tratan el tema de la interculturalidad en la enseñanza-aprendizaje de lenguas como Byram (1997), Sercu (2005) o Zárata (1995). La mayoría de las investigaciones que estudian cultura y adquisición de lenguas se centran en el propio concepto de cultura o en el enfoque didáctico del componente cultural.

Vietnam en la actualidad

En este apartado, describiremos, a grandes rasgos, la situación de Vietnam en el presente. Solo mencionaremos algunos datos generales de varios aspectos: histórico, político, económico, religioso y educativo, puesto que buscamos que el lector conozca someramente el contexto en el que se integran los alumnos vietnamitas de español en la actualidad, para entender la investigación de una manera más completa.

Vietnam, oficialmente República Socialista de Vietnam – *Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam* – es un país situado en la península de Indochina, en el Sudeste del continente asiático. Su población es de aproximadamente 95 millones de personas (en el año 2016) y pertenece a varios grupos étnicos, de los cuales el *kinh* es el mayoritario (86% aproximadamente)². La ciudad capital del país es Hanói, situada en el norte; Ciudad Ho Chi Minh, en el sur, es la urbe más poblada y constituye el centro financiero de Vietnam.

Históricamente, Vietnam estuvo dominada durante diez siglos por diferentes dinastías del Imperio Chino y, más tarde, por Francia. Esto se ve reflejado en la actualidad tanto en la lengua vietnamita como en la arquitectura, pensamiento, cultura y tradiciones.

La sociedad vietnamita se ha desarrollado a un ritmo apabullante desde el final del conflicto bélico conocido como la guerra de Vietnam en 1975. Este país ha pasado de ser una sociedad rural pobre a ser una nación con una economía de ingresos medios. Gracias a los acontecimientos históricos sucedidos en esta zona del planeta, la cultura vietnamita, como hemos mencionado anteriormente, recibe mucha influencia de otros países, especialmente de China, país por el cual los vietnamitas siguen una ética confucionista. La vietnamita es una sociedad mayoritariamente patriarcal, aunque existen algunas tribus minoritarias con comportamientos matriarcales, como los Ede (*Ê Đê*).³ El concepto de familia, matrimonio y valores tradicionales tales como el culto a los ancestros y el respeto a la comunidad, ocupan un lugar muy importante en la cultura de Vietnam.

El idioma vietnamita (*tiếng Việt*) es una lengua tonal, con un total de 6 tonos diferentes: *sắc* (grafía ˊ), *huyền* (grafía ˋ), *hỏi* (grafía ?), *ngã* (grafía ~), *nặng* (grafía ˋ).

² Según datos de *The world Factbook* (CIA, 2019)

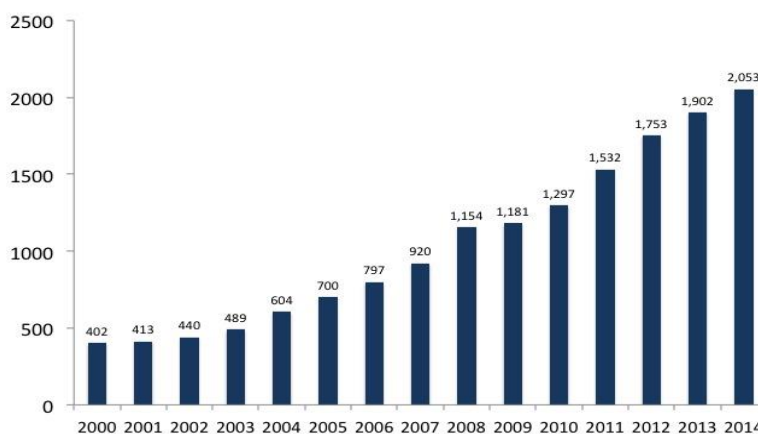
³ Según datos del periódico Vovworld.vn

y *ngang*, la ausencia de tono. Pertenece al grupo lingüístico Mon-Jemer de la familia austro-asiática. El sistema de escritura de esta lengua pasó por diferentes procesos: primero, con caracteres chinos; en segundo lugar, con caracteres demóticos y, en último lugar, con el alfabeto latino, que es el que se mantiene hoy (Nguyễn, 1924).

Respecto al aspecto político, Vietnam es una república socialista marxista-leninista unitaria y unipartidaria, cuyo gobierno está en gran medida influenciado por el Partido Comunista de Vietnam. El presidente de la nación es Nguyễn Phú Trọng, desde el año 2018, quien también es el Secretario General del Partido Comunista.

En el campo económico, a pesar de considerarse un país socialista, Vietnam sigue un modelo de mercado mayormente capitalista. En la actualidad, es considerada una de las economías que más rápidamente está creciendo del mundo. En los últimos años su PIB se ha mantenido en un crecimiento constante, con una media de un 8% - 6% anual. El paro en 2016 era de únicamente un 3,3% de la población y la tasa de pobreza se ha reducido hasta un 12% actual⁴.

Vietnam GDP growth



Source: ecodeb.net

Imagen 1: Crecimiento económico de Vietnam. Fuente: ecodeb.net⁵

En lo relativo a la religión, únicamente unos 20 millones de habitantes (aproximadamente el 20% de la población) declaran seguir algún tipo de práctica religiosa: 9,3 % budistas; 6,7% católicos; 1,1% caodaistas (Cao Đài); 0,5% protestantes; 1,5% hoahoistas (Đạo Hòa Hảo); 0,1% de otras religiones⁶.

El sistema educativo en Vietnam está dividido en cinco etapas: escuela infantil, primaria, secundaria baja, secundaria alta/profesional y universidad. La tasa de alfabetización es muy alta, del 94,5%⁵. En la siguiente imagen podemos observar cómo es el sistema de educación en la nación indochina:

⁴ Según datos del periódico Expansión en 2016.

⁵ Recuperado de: <http://www.asia-plus.net/whyvietnam.html>

⁶ Según datos del Ministerio de Asuntos Exteriores de España del 2016.

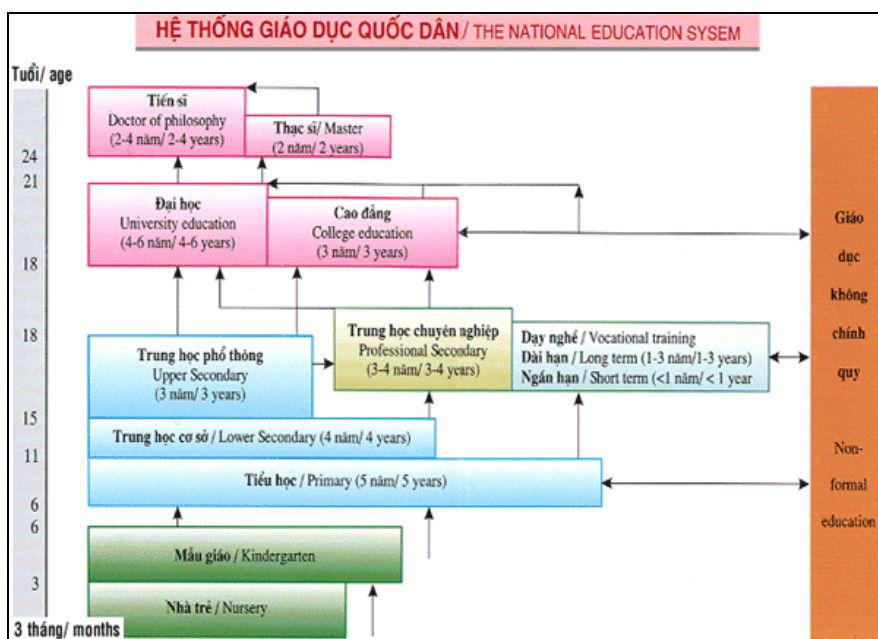


Imagen 2: Sistema educativo en Vietnam. Fuente: Universidad de Bach Khoa⁷

ELE en Vietnam: situación actual

El estudio de segundas lenguas en Vietnam tiene como principal protagonista al inglés: su estudio es obligatorio desde la educación primaria hasta el bachillerato. Para entrar en la universidad, se debe realizar el ‘examen nacional’, un tipo de selectividad en la que se tiene la opción de pasar un examen de inglés, entre otras muchas asignaturas. El año pasado, 2018, un total de 814.779 estudiantes eligieron inglés, de los 921.900 estudiantes que hicieron esta reválida (83,4%)⁸. La popularidad de este idioma, pues, no se puede rebatir. Es importante conocer estos datos, puesto que implican que la gran mayoría de alumnos vietnamitas de ELE sabe inglés y lo ha estudiado durante sus años escolares anteriores a la universidad. El inglés supone, en muchas ocasiones, una interferencia para los alumnos de ELE.

El español como lengua extranjera no está muy desarrollado en la nación indochina, aunque parece que puede experimentar un crecimiento en los próximos años. En el año en que se redacta el presente texto, 2019, solo se ofrecen de manera oficial clases de español en dos ciudades: Hanói y Ciudad Ho Chi Minh. En la primera, los siguientes centros imparten esta lengua:

- Aula Cervantes de Hanói, suscrita al Instituto Cervantes de Manila desde el 2001.
- Universidad de Hanói, desde el 2002 (HANU).
- Universidad de Lenguas y Estudios Internacionales (ULIS) de Hanói desde el 2018.
- Gestión Educativa Consultores (GEC), empresa española que envía alumnos de países extranjeros a estudiar a España a través de acuerdos de cooperación con varias instituciones educativas españolas y ofrece clases, desde el 2015.
- Algunas escuelas internacionales como British International School Hanoi (BIS) o United Nations International School of Hanoi (UNIS).

⁷ Recuperado de: <http://www.tchc.hcmut.edu.vn/vi/tin-noi-bo-o/48-hoi-dap/51-so-do-he-thong-giao-duc-viet-nam-nhu-the-nao?start=15>

⁸ Según datos del periódico Vnexpress, extraídos del Ministerio de Educación y Formación de Vietnam, en el artículo: *Bộ Giáo dục công bố phổ điểm từng môn thi THPT quốc gia* (El Ministerio de Educación y Formación anuncia la clasificación de los exámenes nacionales de la Educación Secundaria).

- Academias de lengua privadas y profesores particulares.

En Ciudad Ho Chi Minh:

- Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de Ciudad Ho Chi Minh (HCMUSSH).
- Academias de lengua privadas y profesores particulares.

Como podemos observar, el español, aun teniendo muy poca importancia en el país en general, está mucho más presente en la ciudad de Hanói. Hemos podido recabar las siguientes cifras de algunas de las instituciones mencionadas anteriormente, que reflejan la presencia del ELE en Vietnam:

- El Aula Cervantes de Hanói que, según su página web:

Está situada en el campus de la Universidad de Hanói, donde trabaja muy estrechamente con su Departamento de Español, el único en Vietnam que ofrece estudios completos en Lengua y Literatura Españolas equivalentes al título de grado/licenciado español en esta especialidad⁹. Fue creada el 8 de mayo de 2001 tras la firma de un acuerdo de colaboración entre el Instituto Cervantes y la entonces Universidad de Estudios Extranjeros de Hanói, siendo inaugurada unos meses más tarde (el 12 de septiembre) por el Ministro de Economía, don Rodrigo Rato. El Instituto cuenta con dos salas, con un total de 90 m², en la planta del Departamento de Español y junto a la Sala de Cooperación Cultural Española y el Laboratorio de Lengua.

En el año 2018, el Aula Cervantes de Hanói ha registrado un total de 78 candidatos inscritos a los exámenes DELE y un total de 88 alumnos para cursos de español.

- El departamento de español de la Universidad de Hanói (HANU) fue fundado en el año 2002 y ofrece estudios de Grado en Español con una duración de 4 cursos académicos. También imparte clases de español a estudiantes de otras carreras universitarias. Tiene un total de 17 profesores, de los cuales 2 son nativos (1 lector de AECID y otro lector de la Universidad de Alcalá). El programa del grado en español tiene dos especializaciones: traducción e interpretación y turismo. Los dos primeros años se imparten asignaturas comunes a las dos especializaciones, y los dos últimos años tienen programas separados. Podemos ver con detalle el programa en las tablas siguientes (Tablas 1 y 2):

Tabla 1: Programa del grado en español: Asignaturas comunes a ambas especialidades

PROGRAMA EN ESPAÑOL DE LA UNIVERSIDAD DE HANOI (140 créditos en la opción de traducción e interpretación / 139 créditos en la opción de turismo).		
DESCRIPCIÓN	ASIGNATURAS	Nº DE CRÉDITOS
	- Filosofía de Karl Marx y Lenin - Pensamiento de Ho Chi Minh - Líneas revolucionarias del Partido	

⁹ La información no está actualizada, dado que desde el curso 2010/11, la HCMUSSH también ofrece el grado en español.

Conocimientos generales	<p>Comunista de Vietnam</p> <ul style="list-style-type: none"> - Metodología de investigación - Educación física - Campamento militar de verano - Informática - Lengua extranjera 	29
Conocimiento básico	<ul style="list-style-type: none"> - Lengua vietnamita - Cultura vietnamita - Estudios de la ciudad de Hanói - Introducción a la lingüística - Historia de las civilizaciones del mundo 	10
Conocimiento de la disciplina	<p>OBLIGATORIAS</p> <ul style="list-style-type: none"> -Español de A1 a C1 (niveles del MCER [(Consejo de Europa, 2002)]) – 47 créditos - Fonética – 2 créditos - Literatura hispana – 3 créditos - Léxico – 3 créditos - Cultura y civilizaciones hispanas – 3 créditos - Sintaxis 1 – 3 créditos <p>OPTATIVAS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Literatura de Sudamérica – 2 créditos - Literatura de España – 2 créditos - Sintaxis 2 – 2 créditos - Fonología – 2 créditos 	64 (60 obligatorios y 4 optativos)
Prácticas en empresas	<ul style="list-style-type: none"> - Prácticas – 3 créditos - Trabajo de fin de grado – 6 créditos 	9

Tabla 2: Programa del grado en español: Asignaturas por especialidades

ESPECIALIDAD	DESCRIPCIÓN	ASIGNATURAS	Nº DE CRÉDITOS
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	Conocimientos específicos de traducción e interpretación	<ul style="list-style-type: none"> - Introducción a la traducción e interpretación – 2 créditos - Prácticas de traducción escrita – 10 créditos - Prácticas de interpretación – 10 créditos <p>OPTATIVAS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Español de negocios – 3 créditos - Corrección de textos – 3 créditos 	28 (22 obligatorios y 6 optativos)

		<ul style="list-style-type: none"> - Resumir traducciones – 3 créditos - Traducción simultánea – 3 créditos 	
TURISMO	Conocimientos específicos de turismo	OBLIGATORIAS <ul style="list-style-type: none"> - Introducción al turismo – 2 créditos - Cultura del turismo – 2 créditos - Geografía turística – 3 créditos - Marketing turístico – 3 créditos - Español de negocios – 3 créditos - Español para agencias de viaje – 3 créditos - Español para guías turísticos – 3 créditos - Español para el sector hotelero – 3 créditos OPTATIVAS <ul style="list-style-type: none"> - Principios de contabilidad en turismo – 3 créditos - Productos del turismo- 3 créditos - Eventos, festivales – 3 créditos - Turismo sostenible – 3 créditos 	27 créditos (21 obligatorios y optativos)

En cuanto al número de alumnos que se matriculan para licenciarse en el grado en español en la HANU, podemos observarlo en el siguiente gráfico. Se muestra solo hasta el año 2014, puesto que la promoción del año 2015 aún no ha terminado sus estudios.

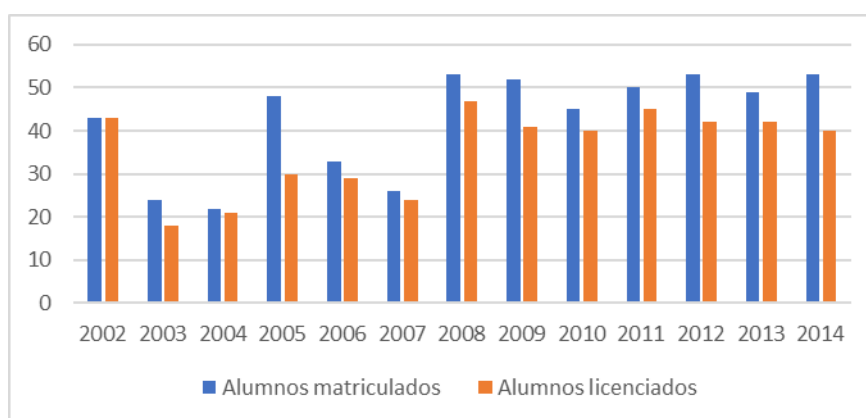


Gráfico 1: Alumnos matriculados y licenciados en el grado en español de HANU. Fuente: HANU

Como podemos corroborar con el gráfico, el departamento de español de la Universidad de Hanói, recibe un número de estudiantes anuales que se mantiene más o menos estable desde su creación, una media de 42 estudiantes anuales, del total de 551 alumnos que se han matriculado. De todos ellos, 462 se han licenciado – el 84%. En el

siguiente gráfico, podemos ver el número de estudiantes en HANU que eligen ELE como una asignatura optativa. Estos estudiantes son, pues, de carreras diferentes al grado en español.

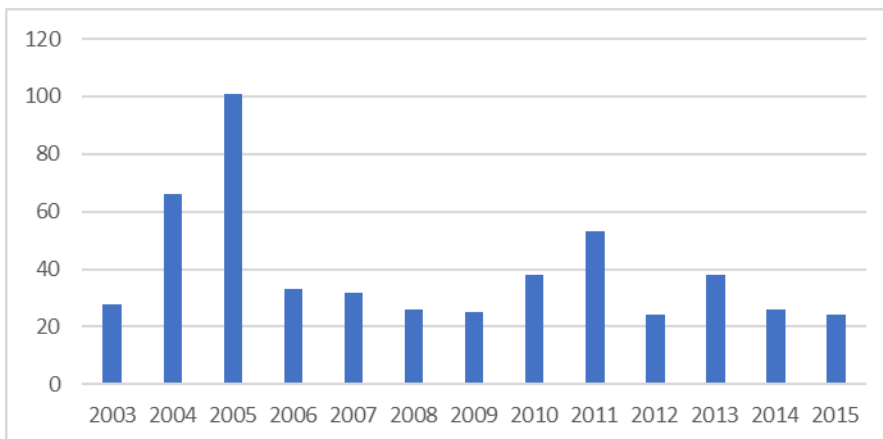


Gráfico 2: Alumnos de ELE como asignatura optativa en HANU.
Fuente: HANU

Comprobamos que, el ELE como asignatura optativa también se mantiene relativamente estable, con un total de 514 estudiantes y una media de 43 estudiantes anuales.

- GEC abrió su oficina en Hanói en 2015 y ofrece desde entonces asistencia a estudiantes vietnamitas que quieren estudiar en España. En el año 2017 obtuvieron 107 solicitudes y en el año 2018, 88. En el 2018 comenzaron a ofrecer cursos de español; ese mismo año abrieron dos cursos con un total de 33 estudiantes.
- La Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de Ciudad Ho Chi Minh es la única entidad educativa que ofrece clases de español de manera oficial en esa ciudad. El departamento de español, concretamente Departamento de Lingüística y Literatura Española, fue inaugurado en 2008 y comenzó a dar clases en el año 2010 como asignatura optativa. En el año 2010/11 se empezó a impartir la licenciatura en Lingüística y Literatura Españolas, que dura cuatro años. Cuenta con 10 profesores titulares vietnamitas, un lector de la AECID y 3 profesores asociados hispanohablantes. El número de estudiantes que ha recibido desde su inauguración es el siguiente, con una media de 51 estudiantes por curso:



Gráfico 3: estudiantes matriculados en la USSH de Ciudad Ho Chi Minh.
Fuente: HCMUSSH

Aspectos culturales propios de Vietnam

A continuación, vamos a ofrecer una serie de características culturales que diferencian a los vietnamitas. Mencionaremos únicamente algunas más generales y otras que están relacionadas con el presente estudio, por motivos obvios, ya que un estudio en profundidad sobre la cultura vietnamita sería increíblemente extenso. Una vez explicadas, podremos analizar cómo estas afectan al estudiante de ELE.

La sociedad vietnamita es, como hemos mencionado anteriormente, mayoritariamente patriarcal, por lo que la figura del hombre tiene más importancia que la de la mujer. Según el Índice Global de la Brecha de Género, Vietnam tiene una brecha del 69,8%, lo que lo sitúa en el puesto 77º de todos los países del mundo¹⁰. Aunque la igualdad de género es una meta que no parece que vaya a alcanzarse en un futuro muy próximo, el país ha hecho grandes avances en la materia. En el año 2006 se promulgó una ley de igualdad de género que establecía que la violencia contra las mujeres es un asunto público, en el 2011 se impulsó una Estrategia Nacional para la Igualdad de Género y, desde entonces, se han tomado otras medidas sobre el asunto como políticas para estimular la creación de empleo en el sector femenino.

Vietnam es, en general, un país que venera las tradiciones. Sin embargo, debemos tener en cuenta que el panorama que nos encontramos es bastante diferente si nos referimos al Vietnam rural o al urbano. En las grandes ciudades vietnamitas como Hanói, Ciudad Ho Chi Minh o Danang, el ambiente que se respira es completamente diferente al de las zonas rurales: encontramos en las ciudades muchísimos jóvenes que ya no piensan como las generaciones anteriores y que tienen una mente más abierta que sus mayores hacia cuestiones como la identidad de género, el colectivo LGTB o la no necesidad de casarse. Esos jóvenes urbanitas están influenciados en la actualidad por otras culturas extranjeras, especialmente la cultura coreana, japonesa y estadounidense, además de la china y la francesa por motivos históricos. Aunque pueda resultar paradójico por los eventos de la historia reciente, los vietnamitas rechazan arduamente la cultura china y se muestran muy interesados en la estadounidense.

También existen diferencias notables entre las diferentes zonas geográficas, siendo la polaridad más notable la norte-sur. Sin embargo, vamos a centrarnos más en las características norteñas, pues hemos visto que el español está mucho más presente en Hanói, por lo que las características de esa área interesan más para este trabajo. Como también hemos mencionado anteriormente, la economía en este país está creciendo, por lo que aumenta el poder adquisitivo de las personas. Muchos de los jóvenes en las ciudades poseen un *smartphone* y es extraño el lugar en el que no haya conexión WI-FI. Vietnam, en el 2014, se situaba en el puesto 18º de países según el número de suscriptores a internet¹¹. Con el gran uso de internet, viene el gran uso de las redes sociales como Facebook o Instagram. Aunque el gobierno vietnamita ha querido llegar a censurar estas redes al igual que su vecino, China, no lo ha conseguido del todo y la popularidad de estas es de niveles altísimos. La censura del gobierno, en el presente, es muy limitada en internet (no así en la prensa), aunque ya se ha aprobado una ley en 2018 para reforzarla. Según esta ley, compañías como Google o Facebook están obligadas a guardar los datos de los usuarios vietnamitas en oficinas en Vietnam y a proporcionar estos datos a las autoridades vietnamitas si estas así lo requieren.¹² El gobierno socialista de Vietnam, con esta ley, puede censurar todos los contenidos que

¹⁰ Recuperado de: <https://datosmacro.expansion.com/demografia/indice-brecha-genero-global/vietnam>

¹¹ Según la Agencia Cubana de Noticias

¹² *Vietnam quiere reforzar la censura digital (con ayuda de Google y Facebook)*. Laura Villadiego el 15/08/18 en El Confidencial.

considere ilegítimos como: “negar los éxitos de la revolución”, “ofender a los héroes nacionales” o “dar información errónea para causar confusión entre la población”.

A pesar de ser un país con relativamente escasa censura digital, si lo comparamos con su vecino China, por ejemplo, los vietnamitas en general no muestran una inquietud especialmente grande por la política. No se considera estrictamente un tema tabú, pero es cierto que no se discute extensamente. Temas tabúes pueden considerarse el sexo o las drogas.

Al igual que muchos de sus vecinos asiáticos, los vietnamitas consideran la familia como uno de los pilares de la sociedad, conceden un gran honor a la edad y tratan a sus mayores con respeto. Esto puede incluso observarse en la lengua, donde tienen, por ejemplo, diferentes formas de decir ‘sí’ – *vâng* (hacia personas mayores) y *ừ* (hacia personas menores). Tienen, también, los pronombres personales asociados a la edad, cuyo significado original son relaciones de parentesco, aunque se usan con todas las personas, familiares o no. Llamaremos ‘tío’ en vietnamita, por ejemplo, a una persona que tenga la misma edad que mi supuesto tío (la edad que normalmente tendría, alrededor de la edad de mis padres). En la tabla 3 podemos ver algunos ejemplos:

Tabla 3: Pronombres personales en vietnamita

Vietnamita	Español
<i>anh</i>	hermano mayor
<i>chị</i>	hermana mayor
<i>em</i>	hermano/a menor
<i>cháu</i>	nieto/a, sobrino/a
<i>ông</i>	abuelo
<i>bà</i>	abuela
<i>cô</i>	tía
<i>chú</i>	tío

Se respeta, pues, la persona con mayor edad. La figura del docente, de esta manera, está también muy valorada dentro de la sociedad. El alumnado vietnamita normalmente guardará el orden en la clase y atenderá al docente. Es posible que el nivel de motivación sea bajo, pero en ese caso no sería normal que un alumno creara ningún tipo de conflicto en la clase. Si comparamos con otros países europeos, podemos decir con total seguridad, que el estudiante en Vietnam es educado, tranquilo y suele comportarse bien en el aula. Sin embargo, la iniciativa no es una característica atribuible en general a estos estudiantes. Son normalmente callados y reticentes a realizar actividades que les hagan estar delante de toda la clase o a pedir que se les repita algo cuando no lo han entendido; son tímidos, y esa timidez se debe en parte al respeto que guardan por el docente y al concepto del *mất mặt*. Podemos traducir *mất mặt* literalmente como ‘perder la cara’; esta expresión representa la idea de ‘perder el respeto que puedan tenerme los demás’. La reputación personal y la imagen que damos a otros es muy importante, por lo que, dentro del aula no quieren hablar por miedo a equivocarse y que los demás piensen algo negativo sobre ellos. Otra posible causa de

esta falta de interacción en la clase es la educación que han recibido a lo largo de todos sus años escolares, que sigue siendo muy tradicional, en el sentido en que el docente se dedica a recitar la lección mientras los estudiantes escuchan y copian sin hablar.

Esta timidez puede verse reflejada en la manera en que se tratan unos a otros. A los vietnamitas, por lo general, no les gusta mucho el contacto físico. La costumbre de darse besos para saludar o el carácter más ‘cercano’ de los hispanos, les puede llegar a sorprender mucho. Otras cosas que pueden parecerles extrañas son, por ejemplo, algunas comidas que, por razones geográficas, no son comunes como las lentejas o el laurel. Pero el docente de español que venga a Vietnam, también puede quedar desconcertado al ver algunos tipos de alimentos que son extremadamente corrientes ahí: carne de perro, de gato, de rata... Siendo los perros y los gatos destinados para la alimentación, es poco habitual que se conviertan en mascotas, aunque hoy en día en las ciudades grandes, cada vez más gente, especialmente los jóvenes, rechaza esta práctica de comer gatos y perros.

Otro rasgo característico de Vietnam es que, aparte del calendario solar Gregoriano, usan el calendario lunar. Sin embargo, su uso se ve reducido a la elección de la fecha más propicia para celebrar una boda y la demarcación de algunos días festivos y el periodo de *tết*, que sería algo similar al periodo de vacaciones de Navidad, pues también durante *tết* se celebra el año nuevo, aunque en este caso lunar. Al igual que otros países asiáticos, siguen el horóscopo chino y cada año está dedicado a uno de los 12 animales del horóscopo; este también juega un papel importante a la hora de elegir un día favorable para casarse e incluso, una persona adecuada para hacerlo. Se puede decir que los vietnamitas son supersticiosos, puesto que creen en el horóscopo y en los fantasmas: piensan que existe una especie de vida después de la muerte que está relacionada con la veneración a los ancestros. Es común ver en las calles personas quemando *hàng mã*, ofrendas votivas de papel con formas diferentes (dinero, ropa, casas, juguetes, teléfonos móviles...) y que, según la creencia popular, una vez quemadas llegan a los muertos a los que van dirigidas en su forma física y no en papel. Por último, debemos mencionar una costumbre que viene asociada a los horarios. En Vietnam, es normal levantarse temprano, alrededor de las 6 A.M. o incluso antes. La hora de la comida es, por lo tanto, también bastante temprana, cerca de las 12:00 del mediodía, al igual que la hora de la cena, sobre las 18:00 o las 19:00 de la tarde.

El vietnamita como estudiante de español

Somos conscientes de que cada persona es completamente diferente y que cada individuo tiene unas necesidades de aprendizaje únicas, al igual que una situación personal, motivación e intereses que difieren de los de los demás. Sin embargo, es también evidente que la pertenencia a una comunidad, sociedad o grupo cultural otorga una serie de características comunes a los miembros de ese grupo. Así, y aun a riesgo de generalizar, queremos ofrecer una imagen modelo del comportamiento que suele observarse en una clase con alumnos vietnamitas.

Para la mayor objetividad posible, dentro de este tema que sabemos que se presta más a la subjetividad e individualidad, hemos realizado un cuestionario (Anexo I) que han completado 11 docentes de ELE en Vietnam. Los elementos de este cuestionario han sido elegidos en base a la experiencia docente personal de la autora; precisamente por eso se incluye la pregunta número 7, para añadir otros aspectos que puedan haber sido pasados por alto. Estos son los resultados del mismo:

- I. Lugar de nacimiento:
 - España – 2 personas
 - Vietnam – 9 personas

- II. Años ejerciendo como profesor/a de español:
Una media de 6,4 años
- III. Años ejerciendo como profesor/a de español en Vietnam:
Una media de 5,7 años.
- IV. En una escala del 0 al 5 (donde 0 es pésima y 5 excelente), ¿cómo considerarías el comportamiento de los estudiantes vietnamitas en la clase de ELE?

1	2	3	4	5
0%	0%	27%	73%	0%

- V. ¿Puedes desarrollar brevemente la respuesta a la pregunta número 4?

Algunas de las respuestas obtenidas han sido las siguientes:

- “La mayoría de los estudiantes prestan atención en la clase, pero me parece que no tienen mucha motivación en el aprendizaje.”
- “Los estudiantes vietnamitas son un poco tímidos. No todos participan activamente en clase.”
- “Son bastante atentos en clase, participan en todas las actividades con buena actitud, excepto algunos que no tienen ganas de estudiar. Son en general trabajadores, pero muy tímidos a la hora de hablar y un poco pasivos.”
- “La mayoría de ellos tienen buena actitud y muestran interés en la lección. Se comportan bien y respetan a los profesores.”
- “En general, se muestra bastante interés en las clases de ELE, excepto cuando hay muchos contenidos gramaticales. La mayoría de los estudiantes hace los ejercicios, participa en actividades, etc.”
- “La mayoría de los estudiantes se comporta bien y están motivados. Participan en las clases y están atentos casi todo el tiempo. De vez en cuando su timidez les impide o dificulta su participación.”
- “En general muestran una buena actitud, participan en las actividades y respetan a los profesores. Aunque a veces se nota distracción por cansancio.”
- “No son muy trabajadores sin la motivación y el impulso del profesor. A veces no saben manejar un aprendizaje autónomo. Pero, en general trabajan de modo activo. Su mente se llena de iniciativas.”
- “Buen comportamiento en cuanto a educación y respeto hacia el profesor. Pero comportamiento decepcionante en cuanto a participación en actividades comunicativas, de expresión oral, incluso a veces en las creativas.”
- “Algunos son muy tímidos y no participan en las actividades de clase. Hablan en vietnamita cuando pueden.”

- VI. Valora las siguientes características culturales de VN según el nivel de influencia en la clase de español (siendo 1 nada y 5 mucho):

	1	2	3	4	5
Concepto del <i>mát mặt</i> (perder la cara: perder el respeto de los demás)	1		1	3	6
Religión en VN	8	2	1		
Política en VN	9	2			
Respeto a la figura del profesor	1		2	5	3

Influencia de otras culturas: Corea, Japón.	3	3	1	4	
Cultura de salir de fiesta en VN	2	3	3	3	
Uso de las redes sociales		1	1	2	7
Temas tabú (sexo, drogas...)	1	2	6	2	
Influencia de la familia			4	5	2
Pareja (novio/a; matrimonio...)	1	3	1	4	2
LGTB	3	2	2	3	1

VII. ¿Hay alguna otra característica cultural que crees que influye en el aula? ¿Cuál/cuáles?

Algunas de las respuestas obtenidas son:

- “La timidez. La mayoría de los estudiantes me resulta tímida al expresar su opinión, es decir, no habla, aunque sepa la respuesta. Lo importante es que los profesores pueden romperla.”
- “La costumbre del cuidado de los padres vietnamitas a sus hijos: a pesar de la edad de sus hijos, quieren controlarlos y no les dejan decidir.”
- “La mayoría de ellos tienen aprendizaje pasivo, principalmente basado en la lectura y en la escritura. Muchos estudiantes son muy tímidos para preguntar a sus profesores lo que no entiendan.”
- “El tiempo, el método de enseñanza en la educación secundaria (que se memoriza, no entiende profundamente).”
- “La metodología de enseñanza-aprendizaje tradicional a la que están acostumbrados desde la secundaria. En ella los alumnos solo reciben conocimientos de manera pasiva. No tienen autonomía y deberían no cuestionar lo que les enseña el profesor.”
- “Metodología tradicional basada en el profesor, de repetir-memorizar.”
- “Por timidez, no quieren expresar su opinión ante los demás. Temas desconocidos.”

Gracias a los datos obtenidos del cuestionario, podemos definir de una manera general y con base en la opinión de varios docentes con amplia experiencia, al alumnado vietnamita de ELE de la siguiente manera: un estudiante con buena actitud, atento, que se comporta bien y respeta al docente, a la vez que demuestra mucha timidez y pasividad. Esto no deja de ser, como hemos mencionado anteriormente, una generalización basada en la observación y opinión de varios docentes, por lo que estamos muy lejos de afirmar que todos los estudiantes vietnamitas van a seguir este patrón mencionado.

En cuanto a los aspectos culturales que más influyen (véase Tabla 4), podemos mencionar sin ningún atisbo de duda, que el uso de las redes sociales es el que más les afecta, seguido del concepto del *mát măt*. Con ‘uso de redes sociales’ nos referimos al tiempo dedicado en las RR.SS. (Facebook, Instagram...) por los estudiantes universitarios, que suele ocupar varias horas a lo largo del día. El profesor de ELE puede utilizar esta afición a las RR.SS. en su favor, dado que estas ofrecen una gran variedad de recursos que pueden utilizarse en clase. Explicábamos el *mát măt* en el apartado 5, que está muy relacionado con la timidez que suele caracterizar al estudiante vietnamita. Es importante establecer un ambiente en clase que les permita sentirse cómodos y les haga entender que el error es una parte importante del proceso de aprendizaje.

La influencia de la familia también es notable, en cuanto a que los padres muchas veces quieren tomar decisiones por sus hijos y les obligan a seguir ciertos estudios o a estudiar de cierta forma. Los vietnamitas, debido a su cultura, tenderán a respetar la decisión de la familia. Como mencionábamos anteriormente, la sociedad

vietnamita está en parte influenciada por la ética confuciana, reflejada en parte en el concepto de ‘ren’ (仁). Zhao Zhenjiang (2014) define ‘ren’ como: “(...) A partir del amor hacia uno mismo, se ama a la familia; a partir de la familia a la sociedad, hasta desplegar el amor hacia todos.” La familia es, pues, una parte fundamental en el confucianismo y, por consiguiente, en la sociedad vietnamita.

Después, debemos mencionar el respeto al profesor, que influye bastante en las clases, y el hecho de que tengan pareja o no, puesto que también influencia sus estudios, ya que pueden llegar a distraerse más en clase en el caso que sí que la tengan. La presión de las familias y la sociedad para que tengan pareja y puedan formar su propia familia, puede afectar a su rendimiento.

La influencia de otras culturas asiáticas, o los temas relacionados con el colectivo LGTB no parecen afectar de manera significativa las clases. Tampoco así el ‘salir de fiesta’, puesto que muchos vietnamitas jóvenes no salen hasta tarde ni frecuentan bares o discotecas, además de no consumir mucho alcohol. En cuanto a los temas tabúes para los vietnamitas, solo influyen en las clases de ELE cuando se trabaja en alguna lección sobre ellos. Finalmente, comprobamos que la religión y la política no tienen apenas influencia en la clase de ELE, dado que, como hemos mencionado antes, no son temas de mucho interés para los jóvenes vietnamitas.

Tabla 4: Orden de influencia de los aspectos culturales de Vietnam

1	Uso de las redes sociales
2	Concepto del <i>mát mắt</i>
3	Influencia de la familia
4	Respeto al profesor
5	Pareja
6	Influencia de otras culturas asiáticas
7	LGTB
8	Salir de fiesta
9	Temas tabúes
10	Religión
11	Política

Conclusión

Este trabajo, si bien no supone una investigación en profundidad, representa de manera breve y generalizada los aspectos socio-culturales que el docente de español debe tener en cuenta al dar clases en Vietnam. Pretendemos ofrecer una visión general del panorama cultural de este país y ayudar a los profesores, quienes, tras leer este trabajo, pueden modificar sus clases para hacerlas más adecuadas para los vietnamitas, para captar su atención e incrementar su motivación.

El estudiante vietnamita de ELE es, pues, como podemos ver en este trabajo, un estudiante con rasgos culturales únicos y las clases dirigidas a ellos deben adaptarse a esas características. Como podemos comprobar, los temas de más interés para ellos son los relacionados con las redes sociales o con otras culturas asiáticas, mientras que temas como la religión o la política carecen de atractivo.

Por el momento, el español en Vietnam no se estudia de manera masiva; sin embargo, esperamos que en un futuro la popularidad de este idioma aumente. Esperamos, con este trabajo, ofrecer una herramienta que sirva de utilidad al docente de

ELE en Vietnam y quizá a docentes en otros países o, en general, a personas interesadas en la cultura de este país.

Referencias bibliográficas

ALMEIDA, M., 1999. *Sociolingüística*. Santa Cruz de Tenerife: Editorial Servicio de Publicaciones Universidad de la Laguna.

ÁLVAREZ BAZ, A., 2012. *El tratamiento de la interculturalidad en el aula con estudiantes de español sinohablantes* (tesis doctoral). Obtenido de Universidad de Granada: <http://0-hera.ugr.es.adrastea.ugr.es/tesisugr/21081955.pdf> (15-03-2019)

Bộ Giáo dục công bố phổ điểm từng môn thi THPT quốc gia, 2018. Obtenido de: <https://vnexpress.net/giao-duc/bo-giao-duc-cong-bo-pho-diem-tung-mon-thi-thpt-quoc-gia-3777331.html> (15-03-2019)

BYRAM, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.

CIA, 2019. *The world factbook*. Obtenido de Central Intelligence Agency official website: <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/> (18-03-2019)

CLARK, H. H., & Clark, E. V., 1977. *Psychology and language: an introduction to psycholinguistics*. Fort Worth, Texas: Harcourt College Publishers.

Consejo de Europa, 2002: *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER)*, Estrasburgo: www.cvc.cervantes.es/obref/marco/indice.htm (20-03-2019).

Departamento de español de la Universidad de Hanói, s.f. Obtenido de: http://www.hanu.vn/images/articles/2018/180327_khoa%20Tay%20Ban%20Nha.pdf (20-03-2019)

EBERHARD, D. M., SIMMONS G. F., & FENNIG D. C., 2019. *Ethnologue: Languages of the World*. Edición 22°. Dallas, Texas: SIL International. Obtenido de: <http://www.ethnologue.com> (21-03-2019)

ECO, U., 2000. *Tratado de semiótica general*. Buenos Aires: Lumen.

ESCANDELL VIDAL, M. V., 2006. *Introducción a la Pragmática*. Barcelona: Ariel.

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, B., 2012. *La pragmática en el aula de ELE: enseñar a acertar* (tesis doctoral). Obtenido de Universidad de Oviedo: http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/4272/1/TFM_Beatriz%20Fern%C3%A1ndez%20Álvarez.pdf (18-03-2019)

GALINDO, M., 2006. La transferencia pragmática en el aprendizaje de ELE. XVI Congreso Internacional de ASELE. Oviedo: Universidad de Oviedo.

HERNÁNDEZ CAMPOY, J. M., & ALMEIDA, M., 2016. *Metodología de Investigación Sociolingüística*. Granada: Comares.

HOÀ, N. Đ., 1924. *Vietnamese*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Igualdad de género en Vietnam: De una estrategia nacional a un modelo global, 2017.

Obtenido de Biblioteca del Congreso Nacional de Chile:

www.bcn.cl/observatorio/asiapacifico/noticias/igualdad-genero-ods-vietnam (23-03-2019)

Instituto Cervantes, *aula de Hanói*, s.f. Obtenido de:

https://hanoi.cervantes.es/es/sobre_nosotros_espanol.htm (23-03-2019)

KIERNAN, B., 2017. *Viet Nam. A history from earliest times to the present*. New York: Oxford University Press.

KRISTEVA, J., 1978. *Semiótica I*. Madrid: Fundamentos.

LEE, C., SIMPSON, G., & YOUNGJIN, K., 2009. *The Handbook of East Asian Psycholinguistics*. New York: Cambridge University Press.

LEVELT, W. J. M., 2012. *A History of Psycholinguistics: the pre-Chomskyan era. Part I*. Oxford: Oxford University Press.

LEVINSON, S. C., 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

LÓPEZ MORALES, H., 2004. *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.

Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno de España, 2016. *Vietnam*. Obtenido de Oficina de Información Diplomática:

www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/VIETNAM_FICHA%20PAIS.pdf (23-03-2019)

MORRIS, C. W., 1949. *Foundations of the Theory of Signs*. Chicago: University of Chicago Press.

OSGOOD, C. E. *et al.*, 1954. Psycholinguistics: a survey of theory and research problems. *Journal of Abnormal & Social Psychology*, 49.

PEÑA, A., 2016. *Vietnam: de las bombas sobre Hanói al “boom” económico*. Obtenido de Expansión:

www.expansion.com/actualidadeconomica/analisis/2016/06/16/575fc6d546163fd6618b45a0.html (19-03-2019)

SAUSSURE, F. de, 1915. *Course in General Linguistics*. Genova: McGraw-Hill Book Company.

SERCU, L. (2005). *Teaching Foreign Languages in an Intercultural World*, en L. Sercu, E. Bandura, P. Castro, L. Davcheva, Ch. Laskaridou, U. Lundgren, M^a del C. Méndez García y P. Ryan. *Foreign Language Teachers and Intercultural Competence. An International Investigation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1-18.

TAYLOR, K. W., 2013. *A History of the Vietnamese*. Cambridge: Cambridge University Press.

The Ede matriarchal system, 2013. Obtenido de VOVworld: <http://vovworld.vn/en-US/colorful-vietnamvietnams-54-ethnic-groups/the-edematriarchal-system-202445.vov> (20-03-2019)

THOMPSON, L. C., 1987. *A Vietnamese Reference Grammar*. Hawai'i: University of Hawai'i Press.

Universidad de Bach Khoa, 2019. Obtenido de: www.tchc.hcmut.edu.vn/vi/tin-noi-bo-o/48-hoi-dap/51-so-do-he-thong-giao-duc-viet-nam-nhu-the-nao?start=15 (25-03-2019)

Vietnam se posiciona mundialmente en uso de internet, 2014. Obtenido de Agencia Cubana de Noticias: www.acn.cu/mundo/4826-vietnam-se-posiciona-mundialmente-en-uso-de-internet (20-03-2019)

VILLADIEGO, L., 2018. *Vietnam quiere reforzar la censura digital (con ayuda de Google y Facebook)*. Obtenido de El Confidencial: www.elconfidencial.com/mundo/2018-08-15/vietnam-censura-redes-sociales-ayuda-google-facebook_1602701/ (20-03-2019)

ZANÓN, J., 2007, julio-diciembre. Psicolingüística y didáctica de las lenguas: Una aproximación histórica y conceptual. *MarcoELE*, n° 5, pp. 1-30

ZÁRATE, G. (1995). *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Paris: Didier.

ZHENJIANG, Z. Confucio, ética y civilización. *Co-herencia* [online]. 2014, vol.11, n.20, pp.165-178. Obtenido de: www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1794-58872014000100008&lng=en&nrm=iso